

č. Z-20/2025



Zmluva o nájme lekárskeho prístroja

Agreement on Rent of Medical Device

(ďalej len „**zmluva**“)

(hereinafter referred to as the „**Agreement**“)

uzavretá podľa § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb.
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
medzi zmluvnými stranami:

concluded pursuant to Section 663 and subseq. of
the Act 40/1964 Coll. the Civil Code as later
amended, by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo / Registered Office: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

IČO / Company ID: 35 887 117

DIČ / Tax ID: 2021832087

IČ DPH / VAT ID: SK2021832087

Právna forma / Legal Form: spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company

Registrácia / Registration: Obchodný register Mestského súdu / Commercial Register held with the Municipal Court Bratislava III, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B

Bankové spojenie / Bank Information: Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Bazilej, Švajčiarsko / Basel, Switzerland

Banka / Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko / Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC

Typ platby / Payment Method: SEPA

V mene ktorej konajú / Represented by: Constance Gertrud Rost Bietsch, prokuristka / Proxy holder, Ing. Zuzana Čumová, prokuristka / Proxy holder

(ďalej len „**Roche**“)

(hereinafter referred to as „**Roche**“)

a

and

Nemocnica s poliklinikou Brezno, n.o.

Sídlo / Registered Office: Banisko 273/1, 977 01 Brezno

IČO / Company ID: 31 908 969

DIČ / Tax ID: 2021607687

IČ DPH / VAT ID: SK2021607687

Právna forma / Legal Form: nezisková organizácia / non-profit organization

IBAN (EUR): SK20 1100 0000 0026 2077 8736

SWIFT: TATRSKBX

Registrácia / Registration: zapísaná v Registri mimovládnych neziskových organizácií vedenom Ministerstvom vnútra SR, registrový úrad: Okresný úrad Banská Bystrica, registračné číslo: 14/2002 / registered in the Register of non-governmental non-profit organizations held with the Ministry of Interior of the Slovak Republic, District Office Banská Bystrica under the reg. no.: OVVS/NO-14/2002

V mene ktorej koná / Represented by: Ing. Jaroslav Mačejovský, riaditeľ / Director

(ďalej len „**zákazník**“)

(hereinafter referred to as the „**Customer**“)

(ďalej spolu ako „**zmluvné strany**“ alebo jednotlivo ako „**zmluvná strana**“)

(hereinafter jointly referred to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

Roche Slovensko, s.r.o.

Diagnostics Division

Pribinova 7828/19, Bratislava –
mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová

Head of License to Operate
Central Tenders Management

zuzana.cumova@roche.com

slovakia.contract@roche.com

www.roche.sk

I. Predmet a účel zmluvy 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok spoločnosti Roche prenechať zákazníkovi do dočasného užívania (nájomu) lekársky prístroj, ako je tento definovaný v prílohe č. 1 tejto zmluvy (ďalej len „lekársky prístroj“; ak je predmetom zmluvy viac lekárskech prístrojov a z textu nevyplýva niečo iné, pojem lekárskeho prístroja v jednotnom čísle zahŕňa všetky lekárske prístroje uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy) a záväzok zákazníka platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné, a to za podmienok uvedených v tejto zmluve. 1.2 Vzhľadom na skutočnosť, že spoločnosť Roche chce prenechať lekárskeho prístroja do užívania zákazníkovi za účelom špecifikovaným v prílohe č. 1 tejto zmluvy a že zákazník má záujem lekárskeho prístroja používať, uzatvorili zmluvné strany túto zmluvu. Účelom tejto zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárskeho prístroja. 1.3 Zákazník vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekárskeho prístroja používať na dojednaný účel. 1.4 Spoločnosť Roche ostáva po dobu trvania tejto zmluvy vlastníkom lekárskeho prístroja, pričom zákazníkovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístroja do vlastníctva.	I. Subject and Purpose of the Agreement 1.1 The subject of this Agreement is obligation of Roche to provide the Customer with the Medical Device, as defined in Annex No. 1 to this Agreement (hereinafter referred to as the “Medical Device”; if subject matter of the Agreement consists of multiple medical devices and the text does not indicate otherwise, the term Medical Device in the singular includes all of the medical devices specified in Annex No. 1 to this Agreement) for temporary use (rent) and obligation of the Customer to pay rent for use of the Medical Device, under conditions specified in this Agreement. 1.2 With regard to the fact that Roche is willing to provide the Customer with the Medical Device for the purpose specified in Annex No. 1 to the Agreement and the Customer is willing to use the Medical Device, the Parties have entered into this Agreement. The purpose of this Agreement is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of the Medical Device. 1.3 The Customer hereby declares that he is entitled to use the Medical Device for described purpose in accordance with all applicable legal regulations. 1.4 Roche shall keep the title to the Medical Device during the whole Term under this Agreement. The Customer has no right to acquire the title to the Medical Device.
II. Nájomné 2.1 Zákazník sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné, ktoré je špecifikované v prílohe č. 1 zmluvy (ďalej len „nájomné“).	II. Rent 2.1 The Customer shall pay for the use of the Medical Device the monthly rent specified in Annex No. 1 to the Agreement (hereinafter referred to as the “Rent”).
III. Práva a povinnosti zmluvných strán 3.1 Spoločnosť Roche na základe tejto zmluvy prenecháva zákazníkovi do dočasného užívania	III. Rights and obligations of the Parties 3.1 By this Agreement, Roche provides the Medical Device for temporary use to the Customer for the

lekársky prístroj po dobu trvania tejto zmluvy a za podmienok stanovených v tejto zmluve.	time period of this Agreement and under the conditions stipulated herein.
3.2 Podmienky odovzdania lekárskeho prístroja, jeho inštalácie a zaškolenia pracovníkov zákazníka ohľadom jeho používania sú špecifikované v prílohe č. 1 tejto zmluvy.	3.2 Terms of handover of the Medical Device, its installation and training of employees of the Customer on its use are further specified in Annex No. 1 to this Agreement.
3.3 Všetky zmeny ohľadom lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas spoločnosti Roche.	3.3 Any changes regarding the Medical Device, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of Roche.
3.4 Zákazník sa zaväzuje lekársky prístroj riadne užívať na účel dohodnutý v tejto zmluve, je povinný s odbornou starostlivosťou lekársky prístroj chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a/alebo zničením. Zákazník nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Roche uskutočniť na lekárskom prístroji žiadne zmeny alebo zásahy.	3.4 The Customer undertakes to use the Medical Device properly and for the purpose under this Agreement and protect the Medical Device against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Customer shall not, without prior written consent of Roche, make any changes or modifications on the Medical Device.
3.5 Zákazník je povinný zabezpečiť, aby lekársky prístroj obsluhovali a mali k nemu prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.	3.5 The Customer shall ensure that the Medical Device is operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.
3.6 Zákazník je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny spoločnosti Roche a/alebo výrobcu lekárskeho prístroja ohľadom jeho údržby a používania.	3.6 The Customer is unconditionally obliged to follow the instructions of Roche and / or the manufacturer of the Medical Device regarding its maintenance and use.
3.7 Zákazník je povinný umožniť spoločnosti Roche kedykoľvek v pracovnom čase dotknutého pracoviska zákazníka na požiadanie prístup k lekárskemu prístroju.	3.7 Upon request of Roche, the Customer is obliged to allow Roche access to the Medical Device anytime during business hours of the respective workplace of the Customer.
3.8 Zákazník nesmie prenechať lekársky prístroj do užívania inej osobe, ani lekársky prístroj zaťažiť, dať ho ako záloh či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Roche. Pri porušení tohto zákazu je spoločnosť Roche oprávnená od zmluvy odstúpiť. V prípade, ak je predmetom nájmu podľa zmluvy viacerých lekárskeho prístrojov, spoločnosť Roche má právo podľa vlastného výberu odstúpiť od zmluvy buď vo vzťahu k dotknutému lekárskemu prístroju alebo od celej zmluvy. V prípade, ak spoločnosti Roche vznikne škoda v dôsledku	3.8 The Customer shall not leave the Medical Device to use for another person or put the Medical Device as collateral or guarantee, without prior written consent of Roche. In case of violation of this prohibition, Roche is entitled to withdraw from this Agreement. In case that the subject matter of this Agreement consists of multiple medical devices, Roche shall have the right, at its own discretion, to withdraw from this Agreement either in relation to the affected medical device or from the entire Agreement. In the event that Roche incurs damage as a result of a breach of

porušenia tohto zákazu zákaznikom, zákazník je povinný takúto škodu spoločnosti Roche nahradiť v celosti. 3.9 Zákazník plne zodpovedá za škodu spôsobenú lekárskeym prístrojom a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja zákaznikom tretím osobám alebo na majetku zákazníka, ak poškodený nepreukáže, že škoda vznikla v dôsledku vady lekárskeho prístroja (v príčinnej súvislosti medzi vadným lekárskeym prístrojom a škodou). Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo spoločnosti Roche za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov. 3.10 Spoločnosť Roche môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja kedykoľvek počas doby trvania tejto zmluvy, ak zákazník neužíva lekárske prístroje riadne alebo ak užíva lekárske prístroje v rozpore s účelom nájmu podľa tejto zmluvy. 3.11 Porušenie povinností zákazníka stanovených v tomto článku zmluvy sa považuje za podstatné porušenie zmluvy.	this prohibition by the Customer, the Customer is obliged to compensate such damage to Roche in its entirety. 3.9 The Customer is fully liable for damage caused by the Medical Device, and / or in connection with the operation of the Medical Device by the Customer to third parties or to the property of the Customer, unless the injured party proves that the damage occurred as a result of a defect of the Medical Device (in the causal connection between the defective Medical Device and such damage. This does not affect the liability of the manufacturer and / or Roche for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended. 3.10 Roche is entitled to demand return of the Medical Device at any time during the Term, if the Customer is not using the Medical Device properly or is operating the Medical Device contrary to the purpose of the rent under this Agreement. 3.11 Violation of the Customer's obligations laid down in this Article of the Agreement is considered a substantial breach of Agreement.
IV. Trvanie a skončenie zmluvy 4.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu uvedenú v prílohe č. 1 tejto zmluvy (ďalej len „doba trvania“). 4.2 Táto zmluva zaniká iba: a) uplynutím doby trvania; b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú; c) odstúpením z dôvodov upravených v zákone alebo zmluve, pričom odstúpením od zmluvy zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v oznámení o odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia zmluvy;	IV. Term and Termination of the Agreement 4.1 This Agreement is concluded for a term specified in Annex No. 1 to this Agreement (hereinafter referred to as the “Term”). 4.2 The Agreement shall terminate upon: a) lapse of the Term; b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein; c) withdrawal pursuant to the law or the Agreement, whereas upon withdrawal the Agreement shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Agreement is indicated in the notification of withdrawal,

d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z dôvodu porušenia ktorejkoľvek povinnosti vyplývajúcej z tejto zmluvy alebo bez uvedenia dôvodu s 3-mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.	d) termination hereof by any of the Parties for the reason of violation of any obligation hereunder or without giving a reason, with a 3-month notice period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the notice has been delivered by one Party to the other Party.
4.3 Spoločnosť Roche je oprávnená odstúpiť od zmluvy (v prípade, ak predmetom nájmu tvorí viacero lekárskeho prístrojov, spoločnosť Roche má právo podľa vlastného výberu odstúpiť od tejto zmluvy buď vo vzťahu k dotknutému lekárskeho prístroju alebo od celej zmluvy) v prípadoch uvedených v zákone, v tejto zmluve a vtedy, ak: a) zákazník je v omeškaní so zaplatením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 60 dní po dni splatnosti faktúry; b) zákazník umožní užívanie lekárskeho prístroja inej osobe alebo lekárskeho prístroja zaťaží bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Roche; c) zákazník neužíva lekárskeho prístroja riadne v súlade so zmluvou a/alebo účelom nájmu vymedzeným v tejto zmluve, v dôsledku čoho hrozí spoločnosti Roche vznik škody.	4.3 Roche shall have the right to withdraw from the Agreement (in case that the subject matter of this Agreement consists of multiple medical devices, Roche shall have the right, at its own discretion, to withdraw from this Agreement either in relation to the affected medical device or from the entire Agreement) in any event specified under the law and under this Agreement and provided that: a) the Customer is in default with the payment of Rent for more than 60 days after the due date of the invoice, b) the Customer provides the Medical Device for use to another person, or uses the Medical Device as a collateral of guarantee without the prior written consent of Roche; c) the Customer is not using the Medical Device properly in accordance with the Agreement and / or in accordance with the purpose of the rent under this Agreement, thereby risking the damage to Roche.
4.4 Zákazník je oprávnený odstúpiť od zmluvy vtedy, ak sa lekárskeho prístroj počas trvania nájmu vzťahu zničí alebo stane neupotrebitelným bez zavinenia zákazníka a spoločnosť Roche nemôže poskytnúť náhradný lekárskeho prístroj a/alebo odmietne poskytnúť náhradný lekárskeho prístroj. V prípade, ak je predmetom nájmu viacero lekárskeho prístrojov, zákazník má právo odstúpiť od tejto zmluvy len vo vzťahu k dotknutému lekárskeho prístroju.	4.4 The Customer shall have the right to withdraw from the Agreement provided if during the term of this Agreement the Medical Device becomes unusable or destroyed through no fault of the Customer and Roche cannot provide a replacement of the Medical Device or refuses to provide a replacement of the Medical Device. In case that the subject matter of this Agreement consists of multiple medical devices, the Customer is entitled to withdraw from this Agreement only in relation to the affected medical device.
4.5 Odstúpením od zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť zákazníka zaplatiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné	4.5 The withdrawal from the Agreement shall affect neither the obligation of the Customer to pay the Rent, nor the right of Roche or the Customer to

pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok spoločnosti Roche alebo zákazníka na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od zmluvy. 4.6 V prípade odstúpenia od zmluvy je zákazník povinný vrátiť lekársky prístroj v súlade s ustanoveniami týkajúcimi sa vrátenia lekárskeho prístroja.	claim damages or default payment, which arose prior to withdrawal from the Agreement. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Agreement. 4.6 In a case of withdrawal, the Customer is obliged to return the Medical Device in accordance with provisions related to returning of the Medical Device.
V. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti 5.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečiť, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby. 5.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto zmluvy rozumie najmä táto zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch spoločnosti Roche. 5.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.	V. Confidential Information and Confidentiality Obligation 5.1 The Parties undertake to maintain trade secrets of the other Party and to maintain secrecy on confidential information, and to arrange that such an obligation is binding, to the same extent, upon their employees, business and contractual partners and/or cooperating third parties. 5.2 For the purposes hereof, confidential information shall be deemed to mean particularly this Agreement and any annexes thereof, term and conditions for cooperation of the Parties as well as any and all information that were provided by one Party to the other Party in relation to the performance hereof, or that became known to a Party in any other manner, including but not limited to expert and business information on the products of Roche. 5.3 The Parties especially undertake not to divulge or otherwise make confidential information accessible to third parties, and not to publish and not to use confidential information in a manner other than for the purpose of the performance of their obligations and exercise of their rights hereunder. The above-mentioned provision shall not apply to the provision of confidential information to external consultants of the Party or to cooperating third parties provided that such persons are also bound by the confidentiality obligation under the law or under a separate contract.

5.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto zmluvy bez časového obmedzenia. 5.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií. 5.6 Za porušenie povinnosti mlčanlivosti podľa tohto článku zmluvy sa nepovažuje zverejnenie tejto zmluvy ako povinne zverejňovanej zmluvy na webovej stránke zákazníka, v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky alebo iným zákonom stanoveným spôsobom zákazníkom, ktorý je povinnou osobou v súlade so zákonom. 5.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.	5.4 The confidentiality obligation specified herein shall be without any time limit and shall persist after the termination of the Agreement. 5.5 The above-mentioned obligations shall not apply to the obligation to provide protected data and confidential information to public administration bodies under the law or under a valid decision passed by a court of law or by any other public administration body. Such a fact shall be immediately notified by the liable Party to the other Party in writing. However, the Party that is to provide confidential information in such a manner shall be obliged to use all existing means, in line with the legal regulations, in order to refuse to provide confidential information or in order to restrain the provision, and making available of confidential information. 5.6 Publication of this Agreement as a mandatory published agreement on the website of the Customer, in the Central Register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic or in another manner stipulated by law by the Customer who is an obliged person in accordance with law, shall not be considered a breach of confidentiality obligation under this Article of the Agreement. 5.7 Each Party shall be liable towards the other Party for the damage caused by a breach of the confidentiality obligation.
VI. Ochrana osobných údajov 6.1 Zákazník vyhlasuje a potvrdzuje, že on aj jeho zástupcovia sa oboznámili a porozumeli zásadám spracúvania osobných údajov podľa tejto zmluvy, ktoré sú zverejnené na webovej stránke spoločnosti Roche v sekcii „Vyhlásenie o ochrane osobných údajov“: https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html.	VI. Personal Data Protection 6.1 The Customer hereby represents and confirms that the Customer and its representatives have been acknowledged with the data privacy notice available on website of Roche in Section “Vyhlásenie o ochrane osobných údajov”: https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html and they have understood its meaning.
VII. Záverečné ustanovenia 7.1 Táto zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu zmluvy.	VII. Final Provisions 7.1 The Agreement shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or

	in connection with the subject-matter of the Agreement.
7.2 Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto zmluve nie je dojednaná odchýlna právna úprava.	7.2 Legal relations not governed by the Agreement shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code and the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Agreement specifically stipulates to the contrary.
7.3 Zákazník je povinný túto zmluvu bez zbytočného zdržania zverejniť v súlade so zákonom. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Táto zmluva nadobudne účinnosť v deň nasledujúci po dni, kedy bude zmluva prvýkrát zverejnená v súlade so zákonom.	7.3 The Customer shall, without undue delay, publish the Agreement in accordance with the law. This Agreement shall become valid upon its execution by both Parties. This Agreement shall enter into force on the day following the day, on which the Agreement will be published for the first time in accordance with law.
7.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.	7.4 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.
7.5 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.	7.5 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled in court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.
7.6 Táto zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.	7.6 The Agreement shall be appended or amended only in a form of written amendments signed by both Parties.
7.7 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.	7.7 Invalidity, ineffectiveness or unenforceability of any of the provisions of the Agreement shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Agreement. Should any provision of the Agreement be or later become invalid, ineffective or unenforceable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.
7.8 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie zmluvy. V prípade rozporov medzi slovenským a anglickým znením má prednosť slovenské znenie zmluvy.	7.8 The Agreement is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each Party shall get 1 counterpart. In case of discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Agreement shall prevail.

7.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

7.9 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Agreement, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Agreement freely, seriously and without duress.

V/ In Bratislave, dňa/ on 19.02.2025

Roche:

Constance Gertrud Rost Bietsch
prokuristka / Proxy holder

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/ Proxy holder

Prílohy:

1. Špecifikácia nájmu
2. Servis lekárskeho prístroja
3. Služba Roche Remote Service
4. Ochrana osobných údajov

V/ In Brezne, dňa/ on 20.02.2025

Zákazník / Customer

Ing. Jaroslav Mačejovský
riaditeľ / Director

Annexes:

1. Specification of Rent
2. Service of the Medical Device
3. Roche Remote Service
4. Personal Data Protection

Príloha č. 1:
Špecifikácia nájmu

1. Predmet zmluvy

- 1.1 Spoločnosť Roche je výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja
- cobas Integra 400 plus, SN: 398113 s príslušenstvom,
 - cobas e 411, SN: 19U2-02 s príslušenstvom a
 - cobas c 311, SN: 0918-09 s príslušenstvom,
- slúžiacich na in vitro diagnostiku (ďalej len „**účel užívania**“), ktorých presný technický popis a špecifikácia parametrov je uvedená v užívateľskom manuáli odovzdanom pri zaškolení pracovníkov zákazníka (ďalej spolu ako „**lekárske prístroje**“ alebo jednotlivo ako „**lekársky prístroj**“). Spoločnosť Roche týmto vyhlasuje, že je oprávnená s lekárskeymi prístrojmi nakladať a prenechať ich do užívania zákazníkovi.

- 1.2 Lekárske prístroje uvedené v bode 1.1 vyššie mal zákazník v období od 24.07.2023 v užívaní na základe zmluvného vzťahu so spoločnosťou Roche založeného Zmluvou o nájme lekárskeho prístroja zo dňa 24.07.2023 (ďalej len „**pôvodná zmluva**“), ktorý skončil dňa 24.07.2024. Na základe dohody zmluvných strán zostali lekárske prístroje aj po skončení vyššie uvedeného zmluvného vzťahu založeného pôvodnou zmluvou u zákazníka, ktorý ich so súhlasom spoločnosti Roche ďalej užíval za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v pôvodnej zmluve, a to až do uzatvorenia tejto zmluvy.

2. Nájomné

- 2.1 Zákazník sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné nasledovne:
- a) za lekárske prístroje cobas Integra 400 plus mesačne vo výške 35 EUR (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH,
- b) za lekárske prístroje cobas e 411 mesačne vo výške 35 EUR (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH a

Annex No. 1:
Specification of Rent

1. Subject matter of the Agreement

- 1.1 Before this Agreement enters into force, Roche is an exclusive owner of the medical devices
- cobas Integra 400 plus, SN: 398113 with its accessories,
 - cobas e 411, SN: 19U2-02 with its accessories and
 - cobas c 311, SN: 0918-09 with its accessories
- determined for in vitro diagnostics (hereinafter referred to as the „**Purpose of Use**“), technical specifications and a list of accessories of which are set in a user manual, which is going to be handed over during the training of the Customer's employees (hereinafter commonly referred to as the „**Medical Devices**“ or individually as „**Medical Device**“). Roche hereby declares that Roche is entitled to dispose of the Medical Devices and provide them for use to the Customer.

- 1.2 The Medical Devices specified in Section 1.1 above were used by the Customer from 24.07.2023 subject to the contractual relationship with Roche established by the Rental Contract on Medical Devices dated 24.07.2023, (hereinafter referred to as the „**Previous Agreement**“) which was terminated on 24.07.2024. Even after the termination of the aforementioned contractual relationship based on the Previous Agreement, the Medical Devices remained with the Customer, who has been using them with the consent of Roche and under the same conditions as those stipulated by the Previous Agreement, until the conclusion hereof.

2. Rent

- 2.1 The Customer shall pay the monthly rent for the use of the Medical Devices as follows:
- a) in the amount of EUR 35 (in words: thirty-five euros) excluding VAT for the medical device cobas Integra 400 plus;
- b) in the amount of EUR 35 (in words: thirty-five euros) excluding VAT for the medical device cobas e 411 and

c)	za lekársky prístroj cobas c 311 mesačne vo výške 35 EUR (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH a	c)	in the amount of EUR 35 (in words: thirty-five euros) excluding VAT for the medical device cobas c 311 and
(ďalej len „nájomné“).		(hereinafter referred to as the “Rent”).	
2.2	K jednotlivým sumám nájomného uvedeným vyššie bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.	2.2	The VAT in statutory rate shall be added to the particular amount of the Rent specified hereinabove.
2.3	Nájomné je splatné mesačne na základe súhrnnej faktúry za všetky lekárske prístroje prenajaté podľa tejto zmluvy, ktorú vystaví spoločnosť Roche a zašle zákazníkovi na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy. Nájomné bude fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci, za ktorý sa nájomné platí.	2.3	The Rent shall be payable monthly based on a summary invoice for all rented Medical Devices issued by Roche and delivered to the Customer’s address stated in the heading of this Agreement. The Rent shall be invoiced for calendar month always at the 25 th day of the given month, for which the Rent is payable.
2.4	Zákazník sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 60 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet spoločnosti Roche uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.	2.4	The Customer is obliged to pay the Rent within 60 days from the day of issue of the invoice, via bank transfer to the account of Roche specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.
2.5	Záväzok zákazníka zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet spoločnosti Roche.	2.5	The obligation of the Customer to pay the Rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the due Rent is credited to the account of Roche.
2.6	Ak sa zákazník dostane do omeškania s platením nájomného, spoločnosť Roche je oprávnená uplatniť si u zákazníka úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného.	2.6	Should the Customer be in default with the payment of the Rent, Roche shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of the Rent.
3. Odovzdanie lekárskeho prístroja		3. Handover of the Medical Device	
3.1	Keďže sa lekárske prístroje ku dňu uzatvorenia zmluvy nachádzajú nainštalované v mieste sídla zákazníka z dôvodu predchádzajúceho zmluvného vzťahu založeného pôvodnou zmluvou so spoločnosťou Roche a zákazník lekárske prístroje pred podpisom zmluvy užíval, zákazník týmto vyhlasuje a podpisom zmluvy potvrdzuje, že:	3.1	As the Medical Devices are, as to the date of signing of the Agreement, installed at the seat of the Customer due to previous contractual relationship based on the Previous Agreement with Roche and the Customer was using the Medical Devices before signing the Agreement, the Customer hereby declares and by signature of the Agreement confirms that:
a)	lekárske prístroje sú spôsobilé na užívanie a prevádzku na účel užívania podľa zmluvy;	a)	the Medical Devices are fit for use and operation for the Purpose of Use hereunder;
b)	lekárske prístroje sa ku dňu podpisania zmluvy fakticky nachádzajú v mieste sídla zákazníka a sú riadne nainštalované;	b)	as of the date of signature of the Agreement, the Medical Devices are placed at the seat of the Customer and are properly installed;

- | | |
|---|---|
| <p>c) personál zákazníka, ktorý bude s lekáorskými prístrojmi pracovať, je ohľadom ich obsluhy riadne poučený a zaškolený; a</p> <p>d) zákazník má k dispozícii potrebné doklady nevyhnutné na prevádzku lekáorských prístrojov, vrátane návodu na obsluhu v slovenskom jazyku.</p> | <p>c) the Customer's staff who will work with the Medical Devices is properly instructed and trained on operation of the Medical Devices; and</p> <p>d) the Customer has all the necessary documents required for the operation of the Medical Devices, including operational manuals in Slovak language.</p> |
|---|---|

4. Doba trvania nájmu a vrátenie lekáorského prístroja

- 4.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 1 rok odo dňa podpisu tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami alebo v prípade vzájomného súhlasu zmluvných strán do dňa nadobudnutia účinnosti novej zmluvy, ktorej predmetom bude dodanie rovnakého alebo podobného predmetu ako je predmet tejto zmluvy (ďalej len „**doba trvania**“).
- 4.2 Pred uplynutím doby trvania alebo pri skončení zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby trvania alebo o prípadnom odkúpení lekáorských prístrojov, prípadne niektorého z nich zákazníkom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť spoločnosti Roche predĺžiť dobu trvania alebo predat zákazníkovi lekáorske prístroje, prípadne niektorý z nich, ani povinnosť zákazníka požadovať predĺženie doby trvania alebo odkúpiť lekáorske prístroje, prípadne niektorý z nich.
- 4.3 V prípade skončenia zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je zákazník povinný vrátiť lekáorske prístroje spoločnosti Roche v stave, v akom ich prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekáorske prístroje budú odinštalované spoločnosťou Roche v termíne dohodnutom so zákazníkom. Zákazník je povinný umožniť spoločnosti Roche prístup k lekáorským prístrojom za účelom ich odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. Zmluvné strany sa dohodli na uplatnení zmluvnej pokuty v prípade situácie uvedenej nižšie. Ak ktorýkoľvek lekáorský prístroj po skončení tejto zmluvy nebude vrátený spoločnosti Roche najneskôr do 14 dní odo dňa ukončenia zmluvy z dôvodov na strane zákazníka,

4. Term of Rent and returning of the Medical Device

- 4.1 This Agreement is concluded for a definite term of 1 year from the date of its signing by both Parties or in the case of mutual consent of the Parties until a new contract the subject of which will be the delivery of the same or similar subject as the subject of this Agreement will enter into force (hereinafter referred to as the “**Term**”).
- 4.2 Before the expiry of the Term or upon the termination by agreement, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the Term or eventual sale of the Medical Devices, or any of them to the Customer under the terms agreed by the Parties. This provision creates neither an obligation of Roche to extend the Term or to sell the Medical Devices, or any of them to the Customer, nor an obligation of the Customer to request an extension of the Term or purchase of the Medical Devices, or any of them.
- 4.3 In case of termination of the Agreement in any way from any reason whatsoever, the Customer is obliged to return the Medical Devices to Roche in the condition in which the Customer took them over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The Medical Devices shall be uninstalled by Roche on the date agreed with the Customer.. The Customer is obliged to allow Roche to access the Medical Devices for the purpose of their uninstalling at any time on business days during ordinary office hours. The Parties agreed on a contractual penalty in case that a situation hereinbelow occurs. Should any Medical Device not be returned to Roche within 14 days from the date of termination of the Agreement for reasons on the part of the Customer, the Customer shall pay Roche a

zákazník je povinný platiť spoločnosti Roche zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške zodpovedajúcej alikvotnej časti mesačného nájomného za daný lekársky prístroj, pripadajúcej na každý deň omeškania. V prípade, ak dôjde k skončeniu nájmu len vo vzťahu k niektorému lekárskeму prístroju, vzťahuje sa povinnosť zákazníka podľa tohto bodu zmluvy len na daný lekársky prístroj.

4.4 V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskom prístroji sa zákazník zaväzuje nahradiť spoločnosti Roche vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa zákazníkovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči spoločnosti Roche. Spoločnosť Roche škodu vyčíslí vzhľadom na vek daného lekárskeho prístroja a jeho opotrebovanie a v jej výške vystaví faktúru.

contractual penalty for each commenced day of delay in the amount corresponding to the aliquot part of monthly Rent for this Medical Device. Should the rent terminate with regard to specific Medical Device, the obligation of the Customer under this section shall apply only to the respective Medical Device.

4.4 In the event of any damage to the Medical Device as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the Medical Device, the Customer agrees to reimburse Roche for the damage caused. With regard to this, the Customer is advised to arrange respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to be paid to Roche. Roche shall quantify the amount of damage considering the age of the device and its wear and tear and issue an invoice.

Príloha č. 2:
Servis lekárskeho prístroja

1. Po celú dobu účinnosti tejto zmluvy bude spoločnosť Roche na vlastné náklady poskytovať zákazníkovi servis lekárskeho prístroja. Povinnosť spoločnosti Roche podľa tohto bodu zmluvy sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane zákazníka (najmä, nie však výlučne porušením povinností zákazníka podľa zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd, ktoré nemajú pôvod v povahe lekárskeho prístroja (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady zákazníka podľa aktuálneho servisného cenníka spoločnosti Roche platného v čase poskytnutia jednotlivého servisného úkonu. Cenník spoločnosti Roche je zákazníkovi k dispozícii na požiadanie.

2. Zákazník je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskom prístroji bez zbytočného odkladu po ich zistení na č.:

0800 500 630 – laboratórne prístroje,
0800 500 633 – tkanivová diagnostika,
0800 500 634 – molekulárna diagnostika a veda/výskum,
0800 500 632 – automatizácia a IT,
0800 500 631 – HosPoc,

inak zodpovedá spoločnosti Roche za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskom prístroji vznikla. Zákazník oznámi spoločnosti Roche popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.

3. Spoločnosť Roche je povinná zabezpečiť servisného technika do 2 pracovných dní od nahlásenia vady alebo potreby vykonať iný

Annex No. 2:
Service of the Medical Device

1. During the term of this Agreement, Roche shall provide, at its own costs, the Customer with authorized service of the Medical Device. The obligation of Roche under this section shall apply exclusively to inspections of the Medical Device in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the Medical Device or resulting from normal wear and tear of the Medical Device. Service of the Medical Device consisting in removal of defects on the Medical Device attributable to the Customer (including, but not limited to breach of obligations of the Customer under this Agreement), including accidental defects not originating in the nature of the Medical Device (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Customer according to the current service price list of Roche effective at the time of providing the individual service. The price list of Roche is available to the Customer on request.

2. The Customer is obliged to notify Roche on the defect on the Medical Device or on the necessity to carry out the service on the Medical Device without undue delay after he has found them out, by phone on:

0800 500 630 – laboratory medical devices,
0800 500 633 – tissue diagnostics
0800 500 634 – molecular diagnostics and research
0800 500 632 – automation and IT
0800 500 631 – HosPoc

otherwise the Customer shall be liable for damage caused on the Medical Device due to the failure to comply with this obligation. The Customer shall notify Roche with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.

3. Roche undertakes an obligation to ensure service technician within 2 working days from reporting the defect or the need to perform

servisný úkon zo strany zákazníka. Servisný technik je povinný odstrániť vadu alebo uskutočniť iný servisný úkon na lekárskom prístroji v primeranej lehote v závislosti od závažnosti vady alebo servisného úkonu a s odbornou starostlivosťou. Ak nedôjde k odstráneniu vady alebo vykonaniu servisného zásahu do 3 pracovných dní od začatia vykonávania servisného úkonu servisným technikom, bude spoločnosť Roche v nasledujúcom mesiaci fakturovať zákazníkovi nájomné lekárskeho prístroja znížené o alikvotnú čiastku za každý deň nasledujúci po uplynutí lehoty 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, v ktorom nebol lekársky prístroj v prevádzke. Uvedené lehoty a nároky zákazníka sa nevzťahujú na odstraňovanie väd vzniknutých z dôvodov na strane zákazníka, vrátane náhodne vzniknutých väd ktoré nemajú pôvod v povahe lekárskeho prístroja. Spoločnosť Roche nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne zákazníkovi v dôsledku toho, že lekárske prístroje alebo ktorýkoľvek z nich nie sú po dobu odstraňovania vady a/alebo uskutočňovania servisného úkonu v prevádzke.

4. Pre prípad, že by poskytovaním autorizovaného servisu podľa tejto zmluvy došlo k spracúvaniu osobných údajov spoločnosťou Roche v mene zákazníka, zmluvné strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti tak, ako je bližšie uvedené v prílohe č. 4 zmluvy.

5. Zákazník vyhlasuje a podpisom zmluvy potvrdzuje, že lekársky prístroj nemá ku dňu podpisu tejto zmluvy žiadne zjavné ani skryté vady, o ktorých by mal zákazník vedomosť a že lekársky prístroj je plne funkčný a spôsobilý na užívanie na dojednaný účel. Spoločnosť Roche nezodpovedá za vady, o ktorých zákazník v čase podpisu zmluvy vedel alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti musel vedieť a spoločnosti Roche ich neoznámil pri podpise tejto zmluvy.

other service operation by the Customer. Service technician shall be obliged to remove the defect or provide other service operation on the Medical Device with due diligence, in a manner at its discretion and within a reasonable time depending on the extent and severity of the defect. If Roche does not remove the defect or provide other service operation within 3 working days after initiation of the service operation by the service technician, Roche shall invoice in the subsequent month the Rent for the Medical Device decreased by aliquot amount for each day following the lapse of 3 working day period in which the Medical Device has been out of operation. The given time periods and rights of the Customer shall not be applicable on removal of defects attributable to the Customer, including accidental defects, not originating in the nature of the Medical Device. Roche shall not be liable for damage incurred as a result of the Medical Device is not running appropriately for a period of removing the defect.

4. In case that performance of the authorized service under the Agreement would be connected with processing of personal data by Roche on behalf of the Customer, the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect, as further specified in Annex No. 4 to the Agreement.

5. The Customer hereby declares and by the signature of the Agreement confirms that on the date of signature of this Agreement, the Medical Device does not have any evident or hidden defects of which the Customer would be aware of and that the Medical Device is fully functional and capable for use for an agreed purpose. Roche is not liable for defects which the Customer was aware of or must have been aware of at the time of signing the Agreement and did not report them to Roche at the time of signing of this Agreement.

Príloha č. 3: Služba Roche Remote Service	Annex No. 3: Roche Remote Service
1. Zmluvné strany sa dohodli, že spoločnosť Roche poskytne zákazníkovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu Roche Remote Service. 2. Služba Roche Remote Service slúži na inštaláciu, riešenie problémov, aktualizáciu softvéru a podporu. Na efektívne vykonávanie služby na diaľku môže spoločnosť Roche bežne zbierať údaje zo zariadenia, ako sú údaje o trende (napr. súbory denníka chýb, napätia, diagnostické kontroly zariadení a systémové informácie, ktoré môžu zahŕňať súhrnné testy, výsledky a trendy), kalibráciu zariadení, inventarizačné údaje, využitie vzdialenej diagnostiky Roche (ďalej len "Prístrojové údaje"). Zhromaždené údaje o prístrojoch neobsahujú priamo identifikovateľné údaje o pacientovi. Spoločnosť Roche môže využiť Prístrojové údaje na optimalizáciu svojich služieb, porovnávaciu analýzu, porovnanie výkonnosti zákazníkov s porovnateľnou skupinou, poskytovanie referenčných hodnôt rozsahu, predvídanie a prípravu na potenciálne epidémie a analýzu správania regionálneho testovania za predpokladu, že ak sa takéto Prístrojové údaje používajú na vonkajšie účely, spoločnosť Roche však v žiadnom prípade nezverejní totožnosť zákazníka.	1. Roche shall provide the Customer with a connection of the Medical Device to Roche Remote Service. 2. Roche Remote Service is for the purpose of installation, troubleshooting, software updates, and support. In order to perform Remote Service efficiently, Roche may routinely collect data from the Medical Device such as trending data (e.g., error log files, voltages, equipment diagnostics checks, and system information which may include aggregated tests ran, results and trending dates), device calibration, inventory data, utilizing Roche remote diagnostics (hereinafter referred to as the "Instrument Data"). The collected Instrument Data does not contain directly identifiable patient data. Roche may utilize the Instrument Data for optimization of the service, benchmark comparative analysis, comparison of the performance of customers against a group of peers, provision of reference range values, anticipation and preparation for potential epidemics and analysis of regional testing behaviour provided that when such Instrument Data is used for external purposes, in no event does Roche disclose the identity of the Customer.

Príloha č. 4:
Ochrana osobných údajov

1. Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom autorizovaného servisu a ani iných služieb poskytovaných spoločnosťou Roche zákazníkovi nie je spracovanie osobných údajov pacientov zákazníka nachádzajúcich sa v lekárskej prístrojovej spoločnosti Roche v mene zákazníka v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „**GDPR**“) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov (v rozsahu v akom sa aplikuje) (ďalej len „**zákon o ochrane OÚ**“) (príslušná právna úprava ďalej len „**predpisy na ochranu OÚ**“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním autorizovaného servisu podľa zmluvy môže dôjsť k spracúvaniu takýchto osobných údajov spoločnosťou Roche v mene zákazníka a pre tento účel sa zmluvné strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti.
2. Spoločnosť Roche berie na vedomie, že zákazník, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov zákazníkom je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností zákazníka podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky.
3. Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov spoločnosťou Roche v mene zákazníka, zákazník týmto poveruje spoločnosť Roche, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov zákazníka ako dotknutých osôb v rozsahu meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa

Annex No. 4:
Personal data protection

1. The Parties confirm that the purpose of the authorized service nor any other services provided by Roche to the Customer does not include processing of personal data of the Customers' patients located in the Medical Device by Roche on behalf of the Customer pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the "**GDPR**"), and Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, as amended (to the extent applicable) (hereinafter referred to as the "**Data Protection Act**") (the respective legal regulation hereinafter referred to as the "**Data Protection Laws**"). However, the Parties acknowledge that performance of the authorized service under the Agreement could be connected with processing of such personal data by Roche on behalf of the Customer and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect.
2. Roche acknowledges that the Customer, as the data controller, processes, in accordance with the Data Protection Laws, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the Customer is fulfilment of legal obligations of the Customer under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic.
3. In case of processing of personal data by Roche on behalf of the Customer, the Customer instructs Roche as the data processor, to process personal data of the Customer's patients as data subjects to the following extent name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the Medical Device, by the means

zdravia, iných osobných údajov nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji, a to výlučne formou prehliadania a likvidácie osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov zákazníkom, ako prevádzkovateľom, je riadne poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany zákazníka. Spoločnosť Roche, ako sprostredkovateľ, je však oprávnená spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa zmluvy. Osobné údaje pacientov zákazníka sú spracúvané automatizovaným spôsobom.	of reviewing and deletion of personal data. The purpose of the processing of personal data by the Customer, as the data controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Customer. Roche, acting as the data processor shall, however, process the personal data of Customer's patients only for purposes and in relation to provision of the authorized service under the Agreement. Personal data of the Customer's patients are processed by automatic means.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov spoločnosťou Roche v mene zákazníka, je najviac obdobie trvania zmluvy.	4. The Parties have agreed, that period of processing of personal data by Roche on behalf of the Customer (as the data processor) is at the most the period of the Agreement.
5. Zákazník vyhlasuje, že pri výbere spoločnosti Roche ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskom prístroji.	5. The Customer hereby represents that while selecting Roche as the data processor, it took into consideration professional, technical, organisational and personal capabilities of Roche and its ability to provide security to personal data processed in the Medical Device.
6. Spoločnosť Roche ako sprostredkovateľ je povinná v súlade s predpismi na ochranu OÚ:	6. Roche, as the data processor is obliged in accordance with the Data Protection Laws:
a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov zákazníka, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie zmluvy zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie zákazníkom spoločnosti Roche;	a) to process personal data only under documented written instructions from the Customer, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of the Agreement by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Customer to Roche;
b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR;	b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with article 28(2) and (4) of the GDPR;
c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s predpismi na	c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with

	ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR;		the Data Protection Laws, particularly article 28(3)(c) of the GDPR;
d)	plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR;	d)	to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of the GDPR;
e)	ihneď po ukončení záväzkovo-právneho vzťahu podľa zmluvy vymazať osobné údaje pacientov zákazníka, ako dotknutých osôb, z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja a vymazať akékoľvek existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje a ktoré má spoločnosť Roche k dispozícii, v súlade s predpismi na ochranu OÚ;	e)	immediately after termination of the contractual relationship under the Agreement to erase personal data of the Customer's patients, as data subjects, stored on the memory source of the Medical Device and erase all and any existing copies of these personal data available to Roche, in accordance with the Data Protection Laws;
f)	zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia sprostredkovateľa zaviazali, že zachovávajú dôvernosť poskytnutých informácií;	f)	to ensure that persons authorised to process the personal data upon instruction of the data processor have committed themselves to confidentiality;
g)	poskytnúť zákazníkovi informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane kontroly zo strany zákazníka alebo audítora povereného zákazníkom v súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR;	g)	to make available to the Customer all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the Customer or another auditor mandated by the Customer in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR;
h)	v súvislosti s povinnosťou podľa písm. g) vyššie, bezodkladne informovať zákazníka, ak podľa názoru spoločnosti Roche pokyn zákazníka porušuje predpisy na ochranu OÚ.	h)	with regard to the obligation under letter (g) above, immediately inform the Customer, if in the view of Roche, the Customer's instruction infringes the Data Protection Laws.
7.	Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa predpisov na ochranu OÚ. Zákazník, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň spoločnosť Roche, ako aj zákazník budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.	7.	The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the Data Protection Laws. The Customer as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under the Data Protection Laws, if necessary. At the same time Roche and the Customer will maintain records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.

